



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 07.07.2005
KOM(2005) 305 lopullinen

2005/0126 (COD)

Ehdotus:

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS,

**oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai
kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston
asetuksen (EY) N:o 1348/2000 muuttamisesta**

(komission esittämä)

PERUSTELUT

1. EHDOTUKSEN TAUSTA JA KUULEMISET

Neuvosto antoi 29. toukokuuta 2000 asetuksen (EY) N:o 1348/2000 oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa¹. Asetuksen tavoitteena on nopeuttaa asiakirjojen tiedoksiantamista, jonka on tarkoitus tapahtua suoraan jäsenvaltioiden nimeämien paikallisten elinten (lähettävät ja vastaanottavat viranomaiset) välillä. Sen jälkeen kun asetus (EY) N:o 1348/2000 tuli voimaan 31. toukokuuta 2001, komissio on yrittänyt saada mahdollisimman paljon tietoa asetuksen soveltamisesta. Tätä varten komissio on kerännyt tietoja ja keskustellut asetuksen soveltamisesta eri yhteyksissä. Lisäksi komissio on teettänyt asetuksen soveltamisesta tutkimuksen ulkopuolisella toimeksisaajalla. Komissio on myös laatinut aiheesta asetuksen 24 artiklassa tarkoitetun kertomuksen.

- *Siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston* ensimmäisessä kokouksessa joulukuussa 2002 yksi istunto käytettiin keskusteluun alustavista kokemuksista asetuksen soveltamisesta. Samassa yhteydessä mainittiin erityyppisiä ongelmia, jotka voidaan tiivistää seuraavasti: käytännön ongelmat, jotka johtuvat siitä, että asetus on ollut voimassa vasta vähän aikaa (esimerkiksi vakiolomakkeita ei käytetty tai kielten käyttöä koskevat säännökset oli ymmärretty väärin), kansallisten viranomaisten kyvyttömyys noudattaa asetuksessa mainittuja määräaikoja, korkeat kustannukset ja se, ettei aina ollut selvää, mistä kustannukset muodostuivat.
- Komissio järjesti heinäkuussa 2003 *julkisen kuulemisen* asetuksen soveltamisesta. Julkisen kuulemisen yhteydessä asetuksen soveltamisen kanssa tekemisissä olevat viranomaiset ja ammattiryhmät vaihtoivat mielipiteitä. Keskustelussa eniten kiinnostusta herättivät asiakirjojen toimittamiseen ja tiedoksiantamiseen tarvittava aika, lähetettävien ja vastaanottavien viranomaisten ja keskusyksiköiden tehokkuus sekä tiedoksiantokulut. Useat jäsenvaltiot esittivät huolensa siitä, että lomakkeita ei käytetty oikein tai ettei niitä käytetty lainkaan.
- Komissio tilasi ulkopuoliselta toimeksisaajalta *tutkimuksen asetuksen soveltamisesta*². Tutkimuksessa todetaan, että asetus on nopeuttanut asiakirjojen lähettämistä ja tiedoksiantamista, ja koska se on parantanut jäsenvaltioiden välistä oikeudellista yhteistyötä, se on myös edistänyt merkittävällä tavalla Euroopan oikeusalueen syntymistä. Toisaalta henkilöt, jotka vastaavat asetuksen soveltamisesta työnsä puolesta, ovat vielä sopeutumisvaiheessa, eikä asetusta tunneta riittävän hyvin. Tutkimuksessa korostetaan, että asetuksen soveltamisesta vastaavat tarvitsevat koulutusta.
- Komissio kutsui huhtikuussa 2004 koolle *asiakirjojen tiedoksiantoa käsittelevän komitean*, jonka perustamisesta säädetään asetuksen 18 artiklassa, keskustelemaan tutkimuksen tuloksista ja asetuksen mahdollisesta muuttamisesta. Samalla se halusi kerätä jäsenvaltioilta lisätietoja asetuksen toimivuudesta.

¹ EYVL L 160, 30.6.2000, s. 37.

² http://europa.eu.int/comm/justice_home/doc_centre/civil/studies/doc/study_ec1348_2000_en.pdf

Tutkimuksesta ja kuulemismenettelystä saatujen tietojen pohjalta komissio hyväksyi 1. lokakuuta 2004 *kertomuksen neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 soveltamisesta*³ sekä siihen kuuluvan liitteen. Kertomuksessa todetaan, että asetuksen voimaantulosta vuonna 2001 lähtien sen soveltaminen on tehostanut ja nopeuttanut asiakirjojen lähettämistä ja tiedoksiantamista jäsenvaltioiden kesken. Siitä huolimatta varsinkin vielä meneillään olevana sopeutumisajana monet asetuksen soveltamisesta vastaavat henkilöt ja erityisesti paikalliset yksiköt eivät tunne asetusta riittävän hyvin. Myöskään eräiden asetuksen säännösten soveltaminen ei ole täysin tyydyttävää.

- Komissio järjesti helmikuussa 2005 *julkisen kuulemisen* kertomuksesta. Kuulemisen pohjana käytettiin mietintöä, jossa esitettiin useita käytännön ehdotuksia asetuksen muuttamiseksi.

2. TOISSIJAISUUS JA SUHTEELLISUUS

Tämän asetuksen tavoitteena on parantaa ja nopeuttaa oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen toimittamista ja tiedoksiantamista siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa jäsenvaltioiden välillä, yksinkertaistaa eräiden asetuksen säännösten soveltamista ja lisätä oikeusvarmuutta sekä hakijan että vastaanottajan kannalta.

Tavoite vastaa Eurooppa-neuvoston 4.–5. marraskuuta 2004 hyväksymää *Haagin ohjelmaa vapauden, turvallisuuden ja oikeuden lujittamiseksi Euroopan unionissa*. Ohjelmassa korostetaan tarvetta parantaa lainsäädäntöä ja tehdä siitä entistä johdonmukaisempaa sekä arvioida yhteisön säännöstöä sen tehostamiseksi.

Jäsenvaltiot eivät voi toteuttaa ehdotuksen tavoitetta riittävällä tavalla, sillä ne eivät voi taata, että sääntöjä sovelletaan samalla tavalla koko yhteisössä. Tavoite on tämän vuoksi saavutettavissa ainoastaan yhteisön tasolla.

Ehdotus on lisäksi suhteellisuusperiaatteen mukainen, sillä se on rajattu tiukasti niihin toimenpiteisiin, jotka ovat välttämättömiä tämän tavoitteen saavuttamiseksi.

3. ARTIKLAKOHTAISET PERUSTELUT

1 artikla

1. Artiklan 1 kohta (7 artikla)

Komission kertomuksessa todetaan, että verrattuna tilanteeseen, joka vallitsi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa ulkomailla siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevan Haagin yleissopimuksen voimassaoloaikana, asetuksen soveltaminen on nopeuttanut asiakirjojen toimittamista ja tiedoksiantoa. Vaikka toimittamiseen ja tiedoksiantoon tarvittava aika on yleisesti lyhentynyt 1–3 kuukauteen, joissakin tapauksissa tiedoksianto saattaa yhä viedä jopa 6 kuukautta. Tällaisia viiveitä asiakirjojen toimittamisessa ja tiedoksiannossa jäsenvaltioiden välillä ei voida hyväksyä siviili- ja kauppaoikeudellisia asioita koskevalla Euroopan oikeusalueella. Sen tähden tässä kohdassa säädetään velvoitteesta toimittaa tiedoksianto kuukauden kuluessa siitä, kun vastaanottava viranomainen on vastaanottanut asiakirjan.

³ KOM(2004) 603 lopullinen. Liite: SEC(2004) 1145.

Lisäksi 1 kohdassa todetaan, että vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava lähettävälle viranomaiselle *välittömästi*, jos tiedoksianto ei ole voitu toimittaa.

Lause ”*Määräaika lasketaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti*” olisi poistettava, sillä asetuksessa mainittujen määräaikojen laskennassa sovelletaan määräaikoihin, päivämääriin ja määräpäiviin sovellettavista säännöistä 3. kesäkuuta 1971 annettua neuvoston asetusta (ETY, Euratom) N:o 1182/71.

2. Artiklan 2 kohta (8 artikla)

a) 8 artiklan 1 kohta

Koska määräaika, jota sovelletaan asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytymiseen, vaihtelee jäsenvaltioittain⁴, on asetuksen yhdenmukaisen soveltamisen vuoksi asianmukaista ottaa käyttöön kaikille jäsenvaltioille yhteinen viikon määräaika, jonka kuluessa vastaanottaja voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa palauttamalla sen. Lisäksi olisi selvästi todettava, että vastaanottaja voi käyttää oikeuttaan kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa jo tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä tiedoksiannon toimittavalle henkilölle.

Olisi myös säädettävä velvoitteesta ilmoittaa vastaanottajalle *kirjallisesti* oikeudesta kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, sillä komission kertomuksen perusteella näyttää siltä, että tällä hetkellä vastaanottajat eivät useinkaan ole tietoisia oikeudestaan. Vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle tämän oikeuksista liitteessä olevaa vakiolomaketta käyttäen. Lisäksi vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle tästä oikeudesta mahdollisuuksien mukaan suullisesti.

Asetuksen 8 artiklan 1 kohdan b alakohdasta olisi poistettava sanat ”*asiakirjan lähettäneen jäsenvaltion*”. Riittää, että vastaanottaja ymmärtää asiakirjan kieltä riippumatta siitä, onko kyseessä asiakirjan lähettäneen jäsenvaltion kieli.

Tähän kohtaan lisätään sanat ”*ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä*” selventämään, että jos asiakirjaa ei ole laadittu jollakin 8 artiklan 1 kohdassa mainituista kielistä, vastaanottajalle on käännöksen ohella toimitettava myös alkuperäinen asiakirja. Ei siis riitä, että tiedoksi toimitetaan ainoastaan alkuperäisen asiakirjan käännös.

b) 8 artiklan 3 kohta

Koska asetuksessa ei erikseen säädetä oikeudellisista seurauksista, joita 1 kohdan mukainen oikeutettu kieltäytyminen asiakirjan vastaanottamisesta aiheuttaa, Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa on parhaillaan käsiteltävänä tätä koskeva asia⁵.

Oikeusvarmuuden turvaamiseksi asetuksessa olisi säädettävä erikseen kyseisistä tapauksista. Tässä kohdassa säädetään mahdollisuudesta oikaista asiakirjan tiedoksianto toimittamalla vastaanottajalle asiakirjan käännös asetuksen säännösten mukaisesti. Hakijan ja vastaanottajan oikeuksien suojaamiseksi asiakirjan tiedoksiantopäivän olisi siinä tapauksessa oltava päivä, jona käännös on annettu tiedoksi. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa hakijan oikeuksien turvaamiseksi,

⁴ Toisin kuin muissa jäsenvaltioissa, Itävallan ja Saksan kansalliseen lainsäädäntöön on otettu (erilaiset) määräajat, joita sovelletaan asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytymiseen.

⁵ Asia C-443/03, Götz Leffler vastaan Berlin Chemie AG.

määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä alkuperäisen asiakirjan tiedoksiantopäivän mukaan.

3. Artiklan 3 kohta (9 artikla)

Asetuksen 9 artiklassa mainitun kahden päivämäärän järjestelmän tarkoituksena on suojella sekä hakijan että vastaanottajan oikeuksia. Artiklan 1 kohdassa säädetään periaatteesta, jonka mukaan tiedoksiantopäivä on päivä, jona tiedoksianto tapahtuu vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Sen tarkoituksena on suojella vastaanottajan oikeuksia. Artiklan 2 kohdan tarkoituksena on suojella hakijan oikeuksia, sillä voi olla hakijan edun mukaista, että asiakirja toimitetaan tietyn ajan kuluessa tai tietyssä päivänä. Sellaisissa tapauksissa on asianmukaista antaa hakijalle mahdollisuus käyttää oikeuttaan sopivaksi katsomanaan päivänä sen sijaan, että viitattaisiin tapahtumaan (asiakirjan tiedoksianto toisessa jäsenvaltiossa), johon hän ei voi suoraan vaikuttaa ja joka saattaa tapahtua määräpäivän jälkeen.

Tällä hetkellä useat jäsenvaltiot⁶ ovat turvautuneet 9 artiklan 3 kohdan mukaisiin poikkeuksiin sillä perusteella, että niiden kansallisen prosessioikeuden säännöissä ei tunneta kahden päivämäärän järjestelmää. Kyseisissä jäsenvaltioissa on kuitenkin käytössä vastaavat säännöt hakijan oikeuksien suojaamiseksi (niissä säädetään esimerkiksi, että määräajan kuluminen keskeytyy, jos asia pannaan vireille tuomioistuimessa).

Artiklan 1 kohdasta olisi poistettava sanat ”7 artiklan mukaisesti”, sillä 9 artiklaa olisi sovellettava myös 2 jakson mukaiseen asiakirjojen tiedoksiantamiseen (eli 12–15 artiklaan; ks. uusi 15 a artikla).

Artiklan 2 kohdan sanamuoto ”*tietyn ajan kuluessa pyynnön lähettäneessä jäsenvaltiossa vireille pantavaa tai vireillä olevaa oikeudenkäyntiä varten*” on liian rajoittava ja samalla epäselvä. Se olisi korvattava seuraavalla: ”*tietyn ajan kuluessa hakijan oikeuksien turvaamiseksi*”.

Lisäksi 2 kohtaan olisi lisättävä sanat ”*jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti*”. Viittaus kansalliseen lainsäädäntöön takaa, että 2 kohtaa sovelletaan vain niissä jäsenvaltioissa, joiden lainsäädännössä säädetään kahden päivämäärän järjestelmästä. Sen tähden artiklan 3 kohta voidaan poistaa, ja nykyisen 3 kohdan mukainen monimutkainen ilmoitusjärjestelmä voidaan korvata yksinkertaisemmalla ja selkeämmällä säännöksellä.

4. Artiklan 4 kohta (11 artikla)

Asiakirjojen tiedoksiantamisen kuluista alettiin puhua komissiolle pian asetuksen voimaantulon jälkeen, ja ne ovat eri yhteyksissä olleet pitkällisten keskustelujen aiheena. Komission kertomuksessa todetaan, että tämän säännöksen soveltaminen ei ole tyydyttävää lähinnä siksi, että asiakirjojen tiedoksiannosta joissakin jäsenvaltioissa perittävät kulut ovat hyvin suuret (yli 150 euroa), eikä hinnoittelu ole avointa, sillä hakija ei tiedä ennalta, kuinka paljon tiedoksiantamisesta on maksettava.

Jäsenvaltioilla on hyvin erilaiset asiakirjojen tiedoksiantojärjestelyt. Useissa jäsenmaissa asiakirjojen tiedoksiannosta huolehtivat tuomioistuimet, jotka käytännössä usein toimittavat asiakirjat postitse. Näissä tapauksissa asiakirjojen tiedoksiannosta veloitetaan pieni summa tai

⁶ Espanja, Irlanti, Liettua, Unkari, Malta, Alankomaat, Puola, Portugali, Slovenia, Suomi, Ruotsi ja Yhdistynyt kuningaskunta.

ei mitään. Sen sijaan joissakin jäsenvaltioissa vain tietyt ammatinharjoittajat, kuten haastemiehet (*huissiers de justice*), ovat oikeutettuja antamaan asiakirjoja tiedoksi. Nämä ammatinharjoittajat perivät asiakirjojen tiedoksiantamisesta maksun.

Asetuksen on tarkoitus sopia yhteen erilaisten tiedoksiantamisjärjestelyjen kanssa, eikä sen pitäisi suosia tai syrjiä mitään niistä. Toisaalta asetus on kiistämättä aiheuttanut joissakin jäsenvaltioissa ongelmia, koska kustannuksia ei ilmoiteta avoimesti ja joissakin tapauksissa niitä pidetään hyvin suurina.

Oikeussuojan saatavuuden parantamiseksi tässä kohdassa säädetään, että viranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä aiheutuvien kulujen on vastattava jäsenvaltion ennalta määräämää kiinteää maksua, joka on suhteellisuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukainen.

Kiinteän maksun suhteellisuuden osalta olisi otettava huomioon asiakirjojen tiedoksiannosta nykyään perittävät kiinteät maksut⁷.

5. Artiklan 5 kohta (14 artikla)

Tämän kohdan tarkoituksena on helpottaa asetuksen soveltamista ottamalla käyttöön postitiedoksiantoja koskeva sääntö, jota sovelletaan kaikkiin jäsenvaltioihin. Nykyään on hankalaa saada tietoa siitä, millaisia menettelyjä yksittäisessä jäsenvaltiossa noudatetaan. Tässä kohdassa säädetään yhtenäisestä vaatimuksesta (kirjattu kirje ja vastaanottotodistus tai vastaava), jota jo sovelletaan useassa jäsenvaltiossa. Tämä vaatimus takaa sen, että vastaanottaja on saanut asiakirjan ja että siitä on riittävä todiste.

Englanninkielisen toisinnon 14 artiklassa oleva ilmaus ”post” korvataan selkeyden vuoksi ilmaisulla ”postal services”. Postipalveludirektiivin⁸ mukaisesti jäsenvaltiot voivat järjestää oikeudellisissa ja hallinnollisissa menettelyissä käytettävät kirjattuja lähetyksiä koskevat palvelut kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti esimerkiksi nimeämällä yhden tai useamman tahon vastaamaan kyseisistä palveluista. Tässä yhteydessä postipalveluilla tarkoitetaan jäsenvaltioissa käytössä olevista järjestelmistä riippuen sekä julkisten että yksityisten toimijoiden tarjoamia palveluja. Asiaan ei vaikuta se, koskeeko kyseisiä toimijoita yleispalveluvelvoite.

6. Artiklan 6 kohta (15 artikla)

Samalla kuin poistetaan 15 artiklan 2 kohta, jossa säädetään jäsenvaltion mahdollisuudesta vastustaa oikeudenkäyntiasiakirjojen suoraa tiedoksiantoa alueellaan, helpottuu asetuksen soveltaminen kaikkia jäsenvaltioita koskevan yhdenmukaisen säännön ansiosta. Tällä hetkellä useat jäsenvaltiot⁹ vastustavat suoraa tiedoksiantoa. Edellyttäen, että viranomaisten, virkamiesten ja muiden toimivaltaisten henkilöiden toimivaltaa kunnioitetaan, ei ole mitään syytä kieltää henkilöltä, jonka etua oikeudenkäynti koskee, mahdollisuutta toimituttaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoa suoraan. Tämä menettely voi eräissä tapauksissa nopeuttaa tiedoksiantoa huomattavasti.

⁷ Ranskassa maksu on 69 euroa ja Yhdysvalloissa 89 dollaria.

⁸ Direktiivi 97/67/EY (EYVL L 15, 21.1.1998, s. 14), sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2002/39/EY (EYVL L 176, 5.7.2002, s. 21).

⁹ Itävalta, Tšekki, Englanti, Wales ja Pohjois-Irlanti, Viro, Saksa, Unkari, Latvia, Liettua, Puola, Portugali, Slovakia ja Slovenia.

7. Artiklan 7 kohta (15 a artikla)

Jotta oikeusvarmuutta voitaisiin parantaa sekä hakijan että vastaanottajan kannalta ja varmistaa johdonmukaisuus, tässä kohdassa säädetään selvyyden vuoksi, että asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytymistä (8 artikla) ja tiedoksiantopäivää (9 artikla) koskevia sääntöjä sovelletaan tässä jaksossa mainittuihin toimitus- ja tiedoksiantotapoihin (eli 12–15 artiklaan). Lisäksi muutoksen myötä asetuksessa säädetään selvästi, että 8 artiklan kielisääntöjä sovelletaan myös postitiedoksiantoihin¹⁰.

8. Artiklan 8 kohta (17 ja 23 artikla)

Vaatus, että vastaanottaville viranomaisille tarkoitettu käsikirja ja asiakirjaluettelo on hyväksyttävä komission päätöksellä (17 artikla), olisi poistettava. Sama koskee vaatimusta jäsenvaltioiden ilmoittamien tietojen julkaisemisesta Euroopan unionin virallisessa lehdessä (23 artikla). Sen sijaan tässä kohdassa säädetään uudesta säännöstä, joka vastaa jäsenvaltioiden tuomioistuinten välisestä yhteistyöstä siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa tapahtuvassa todisteiden vastaanottamisessa 28. toukokuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1206/2001¹¹ 19 ja 22 artiklaa. Uusi sääntö otetaan käyttöön, koska nykyinen 17 ja 23 artikla vaikeuttavat turhaan jäsenvaltioiden ilmoittamien tietojen antamista.

Jäsenvaltioiden ilmoittamat tiedot ovat nyt saatavilla Euroopan siviilioikeudellisessa ataksessa¹², jossa niitä päivitetään säännöllisesti. Tarkoituksena on pitää ataksessa kirjaa muutoksista ja ajanjaksoista, jolloin jäsenvaltioiden ilmoitukset ovat olleet voimassa.

9. Artiklan 9 kohta (liite)

Tässä kohdassa mukautetaan vakiolomakkeet asetuksen 7 ja 8 artiklan uuteen sanamuotoon ja otetaan käyttöön uusi vakiolomake, joka koskee vastaanottajalle annettavaa ilmoitusta siitä, että tällä on oikeus kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa (ks. 8 artiklan 1 kohta). Lomakkeisiin lisätään myös lähettävien ja vastaanottavien viranomaisten viitenumerot sekä viittaukset uusiin kieliin.

¹⁰ Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 23 artiklaan perustuvia jäsenvaltioiden ilmoituksia koskevan komission tiedonannon johdannossa todetaan: ”Jos jäsenvaltio ei ole antanut ilmoitusta erityisistä 14 artiklaan liittyvistä kielisäännöksistä, se osoittaa soveltavansa 8 artiklassa säädettyjä kielisäännöksiä”. (EYVL C 202, 18.7.2001, s. 10).

¹¹ [EYVL L 174, 26.6.2001, s. 1.](#)

¹² http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/docservinformation_fi.htm

Ehdotus:

**EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS,
oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai
kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston
asetuksen (EY) N:o 1348/2000 muuttamisesta**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan ja 67 artiklan 5 kohdan toisen luetelmakohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen¹³,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon¹⁴,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä¹⁵,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Komissio hyväksyi 1 päivänä lokakuuta 2004 kertomuksen¹⁶ oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000¹⁷ soveltamisesta. Kertomuksessa todetaan, että asetuksen (EY) N:o 1348/2000 voimaantulosta vuonna 2001 lähtien asiakirjojen toimittaminen ja tiedoksiantaminen jäsenvaltioiden välillä on yleisesti ottaen parantunut ja nopeutunut. Siitä huolimatta eräiden asetuksen säännösten soveltaminen ei ole täysin tyydyttävää.
- (2) Sisämarkkinoiden asianmukainen toiminta edellyttää, että oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen lähettämistä ja tiedoksiantoa jäsenvaltioiden välillä siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehostetaan ja nopeutetaan edelleen, että eräiden asetuksen N:o 1348/2000 säännösten soveltamista yksinkertaistetaan ja että parannetaan oikeusvarmuutta sekä hakijan että vastaanottajan kannalta.
- (3) Asiakirjan tiedoksianto olisi toimitettava mahdollisimman pian ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa siitä, kun vastaanottava viranomainen on vastaanottanut asiakirjan.
- (4) Vastaanottavan viranomaisen olisi ilmoitettava vastaanottajalle kirjallisesti vakiolomaketta käyttäen, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta tiedoksiannettavaa

¹³ EYVL C [...], [...], s. [...].

¹⁴ EYVL C [...], [...], s. [...].

¹⁵ EYVL C [...], [...], s. [...].

¹⁶ KOM(2004) 603 lopullinen; [SEC\(2004\) 1145](#).

¹⁷ EYVL 160, 30.6.2000, s. 37.

asiakirjaa joko tiedoksiannon yhteydessä tai palauttamalla asiakirjan viikon kuluessa tiedoksiantopäivästä.

- (5) Asetuksessa olisi säädettävä, että asiakirjan tiedoksianto voidaan oikaista toimittamalla vastaanottajalle asiakirjan käännös.
- (6) Asiakirjan tiedoksiantopäivän olisi oltava päivä, jona tiedoksianto tapahtuu vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa hakijan oikeuksien turvaamiseksi, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä tuon jäsenvaltion lainsäädännön mukaan.
- (7) Oikeussuojan saatavuuden parantamiseksi olisi viranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä aiheutuvien kulujen vastattava jäsenvaltion ennalta määräämää kiinteää maksua, joka on suhteellisuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukainen.
- (8) Jäsenvaltio saa toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoja lähettämällä ne toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistusta tai vastaavaa käyttäen.
- (9) Tämä asetus ei estä henkilöä, jonka etua oikeudenkäynti koskee, toimituttamasta oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoa suoraan vastaanottavan jäsenvaltion viranomaisten, virkamiesten tai muiden toimivaltaisten henkilöiden välityksellä.
- (10) Asetuksessa (EY) N:o 1348/2000 säädettyjen määräaikojen laskentaan sovelletaan asetusta (ETY, Euratom) N:o 1187/71¹⁸.
- (11) Tavoitteita ei voida riittävällä tavalla saavuttaa jäsenvaltioiden toimin, vaan ne voidaan toteuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen näiden tavoitteiden saavuttamiseksi.
- (12) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY¹⁹ mukaisesti.
- (13) Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti ovat ilmoittaneet haluavansa osallistua tämän asetuksen antamiseen ja soveltamiseen.
- (14) Tanskan asemaa koskevan, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän asetuksen antamiseen. Tämä asetus ei siten sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

¹⁸ EYVL 124, 8.6.1971, s. 1.

¹⁹ EYVL 184, 17.7.1999, s. 23.

OVAT ANTANEET TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan neuvoston asetus (EY) N:o 1348/2000 seuraavasti:

(1) Korvataan 7 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Asiakirjan tiedoksianto on suoritettava viipymättä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta. Jollei tiedoksiantoa ole voitu toimittaa, vastaanottavan viranomaisen on välittömästi ilmoitettava siitä lähettävälle viranomaiselle liitteenä olevassa vakiolomakkeessa olevalla todistuksella, joka on laadittava 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen edellytysten mukaisesti.”

(2) Muutetaan 8 artikla seuraavasti:

a) Korvataan 1 kohta seuraavasti:

”1. Vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle mahdollisuuksien mukaan suullisesti ja joka tapauksessa kirjallisesti liitteenä olevaa vakiolomaketta käyttäen, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta tiedoksiannettavaa asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä tai palauttamalla asiakirjan viikon kuluessa tiedoksiantopäivästä, jollei se ole jollakin seuraavista kielistä ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä:

(a) vastaanottavan jäsenvaltion virallinen kieli tai, jos jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, sen paikkakunnan virallinen kieli tai jokin sen paikkakunnan virallisista kielistä, missä tiedoksianto tapahtuu; tai

(b) kieli, jota vastaanottaja ymmärtää.”

b) Lisätään seuraava 3 kohta:

”3. Jos vastaanottaja on kieltäytynyt vastaanottamasta asiakirjaa edellä 1 kohdassa mainituin edellytyksin, asiakirjan tiedoksianto voidaan oikaista toimittamalla vastaanottajalle tämän asetuksen säännösten mukaisesti asiakirjan käännös jollekin 1 kohdassa tarkoitetuista kielistä.

Siinä tapauksessa asiakirjan tiedoksiantopäivä on päivä, jona käännös toimitetaan tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa hakijan oikeuksien turvaamiseksi, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä alkuperäisen asiakirjan tiedoksiantopäivän mukaan.”

(3) Korvataan 9 artikla seuraavasti:

”9 artikla

Tiedoksiantopäivä

1. Tiedoksiannettavan asiakirjan tiedoksiantopäivä on päivä, jona tiedoksianto tapahtuu vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta 8 artiklan soveltamista.

2. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa hakijan oikeuksien turvaamiseksi, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä tuon jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.”

(4) Lisätään 11 artiklan 2 kohtaan seuraava alakohta:

”Viranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä aiheutuvien kulujen on vastattava jäsenvaltion ennalta määräämää kiinteää maksua, joka on suhteellisuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukainen. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava kyseiset kiinteät maksut komissiolle.”

(5) Korvataan 14 artikla seuraavasti:

”14 artikla

Postitiedoksiannot

Jäsenvaltio saa toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoja lähettämällä ne toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistusta tai vastaavaa käyttäen.”

(6) Korvataan 15 artikla seuraavasti:

”15 artikla

Suora tiedoksiantopyyntö

Tämä asetus ei estä henkilöä, jonka etua oikeudenkäynti koskee, toimituttamasta oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoa suoraan vastaanottavan jäsenvaltion viranomaisten, virkamiesten tai muiden toimivaltaisten henkilöiden välityksellä.”

(7) Lisätään seuraava 15 a artikla:

”15 a artikla

Sovellettavat säännökset

Edellä 8 artiklassa säädettyjä asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytymistä koskevia sääntöjä ja 9 artiklassa säädettyjä tiedoksiantopäivää koskevia sääntöjä sovelletaan tässä jaksossa mainittuihin toimitus- ja tiedoksiantotapoihin.”

(8) Korvataan 17 artikla seuraavasti:

”17 artikla

Soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista, liitteessä oleviin vakiolomakkeisiin tehtäviä päivityksiä ja teknisiä muutoksia koskevista toimenpiteistä päätetään 18 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua neuvoa-antavaa menettelyä noudattaen.”

(9) Korvataan 23 artikla seuraavasti:

”23 artikla

Ilmoitukset

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle 2, 3, 4, 10, 11, 13 ja 19 artiklassa tarkoitetut tiedot.

2. Komissio laatii myös sähköisessä muodossa olevan käsikirjan, joka sisältää 1 kohdassa tarkoitetut tiedot ja jota päivitetään säännöllisesti.”

(10) Korvataan liite tämän asetuksen liitteellä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan [...] päivänä [...]kuuta [...].

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.

Tehty Brysselissä [...] päivänä [...]kuuta [...].

Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

PYYNTÖ ASIAKIRJAN TIEDOKSIANTAMISESTA

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000⁽¹⁾ 4 artiklan 3 kohta)

Viitenumero:

1. LÄHETTÄVÄ VIRANOMAINEN

1.1. Nimi:

1.2. Osoite:

1.2.1. Lähiosoite:

1.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

1.2.3. Maa:

1.3. Puh.:

1.4. Faksi (*):

1.5. Sähköpostiosoite (*):

2. VASTAANOTTAVA VIRANOMAINEN

2.1. Nimi:

2.2. Osoite:

2.2.1. Lähiosoite:

2.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

2.2.3. Maa:

2.3. Puh.:

2.4. Faksi (*):

2.5. Sähköpostiosoite (*):

(1) EYVL 160, 30.6.2000, s. 37.

(*) Vapaaehtoinen.

3. HAKIJA

3.1. Nimi:

3.2. Osoite:

3.2.1. Lähiosoite:

3.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

3.2.3. Maa:

3.3. Puh. (*):

3.4. Faksi (*):

3.5. Sähköpostiosoite (*):

4. VASTAANOTTAJA

4.1. Nimi:

4.2. Osoite:

4.2.1. Lähiosoite:

4.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

4.2.3. Maa:

4.3. Puh. (*):

4.4. Faksi (*):

4.5. Sähköpostiosoite (*):

4.6. Henkilötunnus/sosiaaliturvatunnus/kaupparekisterinumero/tai vastaava (*):

5. TIEDOKSIANTOTAPA

5.1. Vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti

5.2. Seuraavan erityismenettelyn mukaisesti:

5.2.1. Jos tämä tapa ei ole vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukainen, asiakirja on annettava tiedoksi seuraavan lainsäädännön mukaisesti:

5.2.1.1. Kyllä

5.2.1.2. Ei

(*) Vapaaehtoinen.

6. TIEDOKSIANNETTAVA ASIAKIRJA

(a) 6.1. Asiakirjan luonne

6.1.1. Oikeudenkäyntiasiakirja

6.1.1.1. Haaste

6.1.1.2. Tuomio

6.1.1.3. Vaatimus

6.1.1.4. Muu

6.1.2. Muu kuin oikeudenkäyntiin liittyvä asiakirja

(b) 6.2. Asiakirjassa ilmoitettu päivämäärä tai määräaika (*):

c) 6.3. Asiakirjan kieli:

6.3.1. Alkuperäinen asiakirja ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, muu:

6.3.2. Käännös (*) ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, muu:

6.4. Asiakirjojen määrä:

7. ASIAKIRJASTA ON PALAUTETTAVA YKSI KAPPALE YHDESSÄ TIEDOKSIANTOA KOSKEVAN TODISTUKSEN KANSSA (asetuksen 4 artiklan 5 kohta)

7.1. Kyllä (tiedoksiannettava asiakirja on tällöin lähetettävä kahtena kappaleena)

7.2. Ei

1. Asetuksen 7 artiklan 2 kohdan nojalla teidän edellytetään suorittavan viipymättä ja viimeistään kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta kaikki asiakirjojen tiedoksiantamiseksi vaadittavat toimet. Mikäli ette ole pystynyt toteuttamaan tiedoksiantoa, teidän on ilmoitettava asiasta kyseiselle viranomaiselle 13 kohdassa tarkoitetulla todistuksella.

2. Mikäli ette pysty vastaamaan tähän pyyntöön teille toimitettujen tietojen tai asiakirjojen perusteella, teidän on otettava asetuksen 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti yhteyttä kyseiseen viranomaiseen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen puuttuvan tiedon tai puuttuvien asiakirjojen saamiseksi.

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

Lähetettävän viranomaisen viitenumero:

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero:

VASTAANOTTOTODISTUS

(Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 6 artiklan 1 kohta)

Tämä vastaanottotodistus on lähetettävä nopeinta mahdollista tapaa käyttäen mahdollisimman pian asiakirjan vastaanottamisen jälkeen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta.

8. VASTAANOTTOPÄIVÄ:

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima:

Lähetettävän viranomaisen viitenumero:

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero:

ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN PALAUTTAMISESTA

(Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 6 artiklan 3 kohta)

Pyyntö ja asiakirja on palautettava heti niiden vastaanottamisen jälkeen.

9. PALAUTTAMISEN SYY:

9.1. Pyyntö ei ilmiselvästi kuulu asetuksen soveltamisalaan:

9.1.1. Asiakirja ei ole luonteeltaan siviili- tai kauppaoikeudellinen

9.1.2. Jäsenvaltio ei pyydä tiedoksiantoa toiselta jäsenvaltiolta

9.2. Asiakirjaa ei voida antaa tiedoksi, koska muotomääräyksiä on rikottu:

9.2.1. asiakirja on vaikeasti luettavissa

9.2.2. lomakkeen täyttämässä käytetty kieli on väärä

9.2.3. saadun asiakirjan toisinto ei ole tarkka ja oikeaksi todistettu

9.2.4. muu syy (tarkennetaan):

9.3. Tiedoksiantomenettely on vastoin kyseisen jäsenvaltion lainsäädäntöä (asetuksen 7 artiklan 1 kohta)

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima:

Lähtetävän viranomaisen viitenumero:

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero:

**ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN LÄHETTÄMISESTÄ EDELLEEN ALUEEN
TOIMIVALTAISELLE VASTAANOTTAVALLE VIRANOMAISELLE**

(Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 6 artiklan 4 kohta)

Pyyntö ja asiakirja on lähetetty seuraavalle vastaanottavalle viranomaiselle, joka on alueella toimivaltainen antamaan asiakirjan tiedoksi:

10.1. Nimi:

10.2. Osoite:

10.2.1. Lähiosoite:

10.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

10.2.3. Maa:

10.3. Puh.:

10.4. Faksi (*):

10.5. Sähköpostiosoite (*):

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

Lähetettävän viranomaisen viitenumero:

Toimivaltaisen vastaanottavan viranomaisen viitenumero:

ALUEELLISESTI TOIMIVALTAISEN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN
LÄHETTÄVÄLLE VIRANOMAISELLE OSOITTAMA VASTAANOTTOILMOITUS

(Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 6 artiklan 4 kohta)

Tämä ilmoitus on lähetettävä nopeinta mahdollista tapaa käyttäen mahdollisimman pian asiakirjan vastaanottamisen jälkeen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta.

11. VASTAANOTTOPÄIVÄ:

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima:

ILMOITUS VASTAANOTTAJALLE OIKEUDESTA KIELTÄYTYÄ
VASTAANOTTAMASTA ASIAKIRJAA

(Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 8 artiklan 1 kohta)

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1348/2000 del Consejo, de 29 de mayo de 2000, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua que usted comprenda y si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolver el documento dentro del plazo de una semana contado a partir de ese momento, declarando que se niega a aceptarlo.

CS: Příložená písemnost se doručuje v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních.

Jste oprávněn/a odmítnout přijetí písemnosti, jestliže tato není v úředním jazyce místa doručení ani v jazyce, kterému rozumíte, a není k ní připojen překlad do některého z těchto jazyků.

Jestliže si přejete uplatnit toto právo, musíte přijetí písemnosti odmítnout v okamžiku doručení přímo u osoby, která ji doručuje, nebo musíte písemnost vrátit do jednoho týdne od tohoto okamžiku s prohlášením, že ji odmítáte přijmout.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på forkyndelsesstedets officielle sprog eller på et sprog, De forstår, eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter modtagelse.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es nicht in einer Amtssprache des Zustellungsortes oder nicht in einer Sprache abgefasst ist, die Sie verstehen, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ET:

Lisatud dokument antakse kätte vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta määrusele nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide kätteandmise kohta.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole kätteandmise koha ametlikus keeles või Teile arusaadavas keeles ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate Te keelduma dokumenti vastu võtmast vahetult selle kätteandmisel, tagastades dokumendi seda kätteandvale isikule, või tagastama dokumendi ühe nädala jooksul alates kätteandmisest, märkides, et Te keeldute dokumenti vastu võtmast.

EL:

Η συνημμένη πράξη επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1348/2000 του Συμβουλίου της 29^{ης} Μαΐου 2000 περί επιδόσεως και κοινοποιήσεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη σε μία επίσημη γλώσσα του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης ή σε γλώσσα την οποία κατανοείτε και εφόσον δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από αυτές τις γλώσσες.

Αν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να επιστρέψετε την πράξη εντός μιας εβδομάδας από τη χρονική αυτή στιγμή, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Council Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not in an official language of the place of service or in a language which you understand and if it is not accompanied by a translation into one of those languages.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return the document within one week of that time stating that you refuse to accept it.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1348/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé dans une langue officielle du lieu de signification ou de notification ou dans une langue que vous comprenez, et s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit renvoyer l'acte dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

IT:

L'atto accluso viene notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1348/2000 del Consiglio, del 29 maggio 2000, relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di non accettare l'atto se non è stilato in una lingua ufficiale del luogo da cui avviene la notificazione o la comunicazione, oppure in una lingua compresa dal destinatario, e se l'atto non è corredato di una traduzione in una di queste lingue.

Chi desideri avvalersi di tale diritto, può rifiutare di accettare l'atto direttamente al momento della notificazione o della comunicazione, attraverso la persona che consegna l'atto medesimo, oppure rispedirlo entro una settimana dalla ricezione, dichiarando il proprio rifiuto di accettarlo.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpus tiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav tās vietas oficiālajā valodā, kurā veic izsniegšanu, vai valodā, kuru jūs saprotat, kā arī ja tam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, jums no personas, kas izsniedz dokumentu, jāatsakās to pieņemt izsniegšanas brīdī vai jānosūta dokuments atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, norādot, ka jūs to atsakāties pieņemt.

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Jūs galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietos oficialia kalba arba jūsų suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į tas kalbas.

Jeigu norite pasinaudoti savo teise, turite atsisakyti priimti dokumentą iš tiesiogiai jį įteikiančio asmens įteikimo metu arba grąžinti dokumentą per vieną savaitę nuo to momento, kai jūs atsisakėte jį priimti.

HU:

A mellékelt irat kézbesítése a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet szerint történik.

Joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem a kézbesítés fogantatási helyének egyik hivatalos nyelvén vagy nem az Ön számára érthető nyelven készült, és nem mellékeltek hozzá ezen nyelvek egyikén készült fordítást.

Amennyiben e jogával élni kíván, az irat átvételét megtagadhatja közvetlenül az iratkézbesítést végző személlyel szemben az iratkézbesítés alkalmával, vagy az iratot ezen időponttól számított egy héten belül vissza kell küldenie az átvétel megtagadásának feltüntetésével.

MT:

Id-dokument meħmuż qed ikun innotifikat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1348/2000 dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Tista' tirrifjuta d-dokument jekk ma jkunx f'lingwa ufficjali tal-post tan-notifika jew ma jkunx f'lingwa li tifhem u jekk mhux akkumpanjat minn traduzzjoni f'waħda minn dawk il-lingwi.

Jekk trid teżerċita dan id-dritt, għandek tirrifjuta d-dokument fil-hin tan-notifika direttament mal-persuna li tinnotifika d-dokument jew għandek tibgħat id-dokument lura fi żmien ġimgha minn dak il-hin u tgħid li qed tirrifjutah.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1348/2000 van de Raad van 29 mei 2000 inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet in de officiële taal van de plaats van betekening of kennisgeving dan wel in een taal die u begrijpt is gesteld en het niet vergezeld gaat van een vertaling in een van deze talen.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week na die datum terugzenden en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

PL:

Załączony dokument doręcza się zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich.

Odbiorcy przysługuje prawo odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli dokument nie jest w języku urzędowym miejsca doręczenia lub w języku, który odbiorca rozumie i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

Jeżeli odbiorca chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio wobec osoby doręczającej lub odesłać dokument w ciągu jednego tygodnia od tego czasu, informując o odmowie jego przyjęcia.

PT:

O acto junto é citado ou notificado em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 1348/2000 do Conselho, de 29 de Maio de 2000, relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Pode recusar a recepção do acto se este não estiver redigido na língua oficial do local de citação ou notificação ou numa língua que compreenda e se não for acompanhado de uma tradução numa dessas línguas.

Se pretender exercer este direito, deve recusar a recepção do acto no próprio momento, directamente com a pessoa que procede à citação ou notificação do acto, ou devolver o acto no prazo de uma semana a contar dessa data, declarando que recusa a sua recepção.

SK:

Priložený dokument sa doručí v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000

o doručovaní súdnych a mimosúdnych dokumentov v občianskoprávných a obchodných veciach.

Môžete odmietnuť prevziať tento dokument, ak nie je v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jazyku, ktorému rozumiete, a ak nie je doložený prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, musíte odmietnuť prevziať tento dokument v čase doručenia priamo u osoby, ktorá dokument doručuje, alebo vrátiť dokument do jedného týždňa od tohto času s konštatovaním, že ho odmietate prevziať.

SL:

Priložena listina se vroči v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1348/2000 z dne 29. maja 2000 o vročanju sodnih in zunajsodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Pravico imate, da zavrnete sprejem listine, če le-ta ni napisana v uradnem jeziku kraja vročitve ali v jeziku, ki ga razumete, in ji ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uresničiti to pravico, morate zavrniti sprejem listine v času vročitve neposredno osebi, ki listino vroča, ali vrniti listino v roku enega tedna od vročitve z izjavo, da zavračate njen sprejem.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai kielellä, jota ymmärrätte, ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa kyseisestä päivämäärästä todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

SV:

Den bifogade handlingen har delgivits i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1348/2000 av den 29 maj 2000 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Adressaten har rätt att vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på delgivningsplatsens officiella språk, eller på ett språk som adressaten inte förstår, och om det inte åtföljs av översättning till ett av dessa båda språk.

Om adressaten önskar utöva denna rättighet, skall denne vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att direkt vända sig till delgivningsmannen eller genom att återsända nämnda handling inom en vecka därefter och ange att den inte tas emot.

Lähetettävän viranomaisen viitenumero:

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero:

**TODISTUS ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANNON TOTEUTTAMISESTA TAI
TOTEUTTAMATTA JÄTTÄMISESTÄ**

(Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 10 artikla)

Tiedoksianto on toimitettava viipymättä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta. Jollei tiedoksiantoa ole voitu toimittaa, vastaanottava viranomainen ilmoittaa siitä lähetävälle viranomaiselle (asetuksen 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti).

12. TIEDOKSIANNON TOTEUTTAMINEN

(a) 12.1. Tiedoksiantopäivä ja osoite, johon tiedoksianto toimitettiin:

(b) 12.2. Asiakirja

A) 12.2.1. annettiin tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, eli

12.2.1.1. toimitettiin:

12.2.1.1.1. suoraan vastaanottajalle

12.2.1.1.2. toiselle henkilölle

12.2.1.1.2.1. Nimi:

12.2.1.1.2.2. Osoite:

12.2.1.1.2.2.1. Lähiosoite:

12.2.1.1.2.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

12.2.1.1.2.2.3. Maa:

12.2.1.1.2.3. Suhde vastaanottajaan:

Perheenjäsen Työntekijä Muu

12.2.1.1.3. vastaanottajan kotiin

12.2.1.2. annettiin tiedoksi postitse

12.2.1.2.1. ilman vastaanottotodistusta

12.2.1.2.2. liitteenä olevan vastaanottotodistuksen kanssa, joka saatiin

12.2.1.2.2.1. vastaanottajalta

12.2.1.2.2.2. toiselta henkilöltä

12.2.1.2.2.2.1. Nimi:

12.2.1.2.2.2.2. Osoite:

12.2.1.2.2.2.2.1. Lähiosoite:

12.2.1.2.2.2.2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

12.2.1.2.2.2.2.3. Maa:

12.2.1.2.2.2.3. Suhde vastaanottajaan:

Perheenjäsen Työntekijä Muu

12.2.1.3. muilla tavoin (tarkennetaan):

B) 12.2.2. annettiin tiedoksi seuraavaa erityismenettelyä noudattaen (tarkennetaan):

c) 12.3. Asiakirjan vastaanottajalle ilmoitettiin kirjallisesti, että hän voi kieltäytyä hyväksymästä sitä, ellei sitä ole laadittu jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai jollakin vastaanottajan ymmärtämällä virallisella kielellä ja jollei asiakirjan mukana ole toimitettu käännöstä jollekin näistä kielistä.

13. ASETUKSEN 7 ARTIKLAN 2 MUKAISESTI ANNETUT TIEDOT

Tiedoksianto ei voitu toteuttaa kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

14. KIELTÄYTYMINEN ASIAKIRJAN VASTAANOTTAMISESTA

Vastaanottaja kieltäytyi vastaanottamasta asiakirjaa siinä käytetyn kielen vuoksi. Asiakirja on tämän todistuksen liitteenä.

15. SYYT ASIAKIRJAN TIEDOKSIANNON LAIMINLYÖNTIIN

15.1. Osoite tuntematon

15.2. Vastaanottajaa ei löydy

15.3. Asiakirjaa ei voitu antaa tiedoksi ennen kohdassa 6.2 ilmoitettua päivämäärää tai siinä ilmoitetun määräajan kuluessa

15.4. Muu (tarkennetaan):

Asiakirja on tämän todistuksen liitteenä.

Tehty:

(päivämäärä):

Allekirjoitus ja/tai leima: